

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ

А.Н. ПАШКЕВИЧ, Д.В. СИДОРЕНКО

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

XXI век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Благодаря массовой информации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает; движение информационных потоков не знает ни границ, ни времени, ни пространства. Бесконечное разнообразие современного мира передается при помощи средств информации в ощущениях и интерпретациях многочисленных участников международного информационного процесса — журналистов, корреспондентов, комментаторов, телеоператоров. Общественные трансформации как в зеркале отражаются в языке. Публицистический стиль в большей степени, чем все остальные стили языка, воспринимает эти изменения. Поэтому постоянно растет значение переводческой деятельности, и вместе с ними возникают и переводческие проблемы. Согласно стилистическому энциклопедическому словарю русского языка публицистический стиль — это один из функциональных стилей, обслуживающий широкую область общественных отношений: политических, экономических, культурных, спортивных, рассматриваемых, однако, сквозь призму определенных политико-идеологических установок. Публицистический стиль используется в политической литературе, его представляют средства массовой информации (СМИ) — газеты, журналы, радио, телевидение, документальное кино, и так как понятие публицистического стиля весьма объемно, то в рамках нашей работы мы будем рассматривать главным образом один пласт публицистики — газетный стиль. Эта тема приобретает все большую актуальность из года в год, так как современный человек узнает о мировых событиях и развитии международных отношений, прежде всего, из прессы. Для современных читателей интересными становятся зарубежные газетные публикации. Точная передача информации зарубежной прессы очень важна в настоящее время. Именно адекватный перевод газетных текстов поможет наиболее детально увидеть изменения в общественной жизни англоговорящих стран и в английском языке. В первую очередь, цель газетно-журнального текста — сообщить новые сведения и воздействовать на читателя. Именно поэтому стоит обратить внимание на то, каков источник информации. Газетный текст обильно насыщен специальными терминами, связанными с политической и государственной жизнью, которые нередко представлены в виде названий политических партий, государственных учреждений, общественных организаций и терминов, связанных с их деятельностью, например: *House of Commons* — *Палата общин*; *Trades*

Union Congress — Конгресс трудящихся; *Security Council* — Совет безопасности; *term of office* — срок полномочий; *mission of good will* — миссия доброй воли; *cold war* — холодная война и пр.

В то время как техническая терминология имеет сравнительно узкую сферу обращения и, в основном, не выходит за пределы данной специальности, общественно-политические термины имеют значительно более широкое распространение: они проникают во все области жизни и делаются всеобщим достоянием. Для газетного текста в целом характерны следующие специфические особенности:

а) частое употребление фразеологических сочетаний, носящих характер своего рода речевых штампов, например: *on the occasion of* — по случаю; *by the decision of* — по решению; *in reply to* — в ответ на; *in a statement of* — в заявлении; *with reference to* — в связи с; *to draw the conclusion* — прийти к заключению; *to attach the importance* — придавать значение; *to take into account* — принимать во внимание;

б) использование конструкций типа «глагол + that» при изложении чужого высказывания, комментировании заявлений политических деятелей и т.д., например: *The paper argues that this decision will seriously handicap the country's economy.* — Газета считает, что это решение нанесет серьезный ущерб экономике страны;

в) употребление фразеологических сочетаний типа «глагол + существительное», например: *to have a discussion* вместо *to discuss*; *to give support* вместо *to support*; *to give recognition* вместо *to recognize*;

г) употребление неологизмов, образованных при помощи некоторых продуктивных суффиксов, например: *-ism (Bevinism)*; *-ist (Gaullist)*; *-ite (Glasgowite)*; *-ize (to atomize)*; *-ation (marshallization)* и префиксов: *anti- (anti-American campaign)*; *pro- (pro-Arab movement)*; *inter- (inter-European relations)*;

д) широкое использование безличных оборотов в качестве вступительной части сообщений, например: *it is generally believed that* — по общему убеждению; *it is officially announced that* — официально сообщается, что; *it is rumoured that* — ходят слухи, что; *it is reported that* — сообщают, что; *it is suggested that* — предполагают, что и др.;

е) частое употребление сокращений, например: *M.P.* — *Member of Parliament*; *T.U.C.* — *Trades Union Congress*; *TV* — *Television*.

Газетные заголовки обладают рядом грамматических особенностей. В английских и американских газетах преобладают глагольные заголовки типа: *Floods Hit Scotland*, *William Faulkner Is Dead*, *Exports to Russia Are Rising*. Глагольность обычно сохраняется также в заголовках, состоящих из вопросительного предложения: *Will There Be Another Major Slump Next Year?* Специфическая особенность английского заголовка заключается в возможности опустить подлежащее: *Hires Teen-Agers as Scabs*, *Want No War Hysteria in Toronto Schools*, *Hits Arrests of Peace Campaigners* и т.д.

Существенные отличия от других функциональных стилей современного английского языка отмечаются в характере использования в заголовках глагольных временных форм. Английские и американские газеты, как правило, используют в заголовках неперфектные формы глагола. Когда речь идет о событиях, происшедших в недавнем прошлом, обычно используется настоящее историческое время: *Russia Condemns West Provocation, Richard Aldington Dies 70, Concorde Lands at Heathrow*. Это самый распространенный тип заголовков; употребление настоящего исторического времени придает им живость, приближает события к читателю, делает его как бы участником этих событий и тем самым усиливает его интерес к публикуемому материалу.

The Past Indefinite Tense употребляется в заголовках, относящихся к прошлым событиям, в основном, в тех случаях, когда в заголовке есть обстоятельство времени, либо если читателю известно, что описываемое событие произошло в определенный момент в прошлом: *Husband Disappeared Two Years Ago, Why Rockefeller Couldn't Buy a Landslide Victory? Wave of Peace Action Swept the Nation, etc.* Для обозначения будущего времени в заголовках широко используется инфинитив: *America To Resume Testing, Laundry Workers To Vote on New Contract, World Unions To Fight Monopoly*.

Говоря о проблеме эквивалентности, а также адекватности перевода газетно-информационного текста, необходимо сказать, что перевод двустиший — это не система формаций и замен разноуровневых единиц одного языка единицами языка перевода, так как он «является полноценной речевой деятельностью на языке перевода, при которой в тексте перевода опредмечиваются те же смыслы, что и на языке оригинала. В задачу переводчика входит в первую очередь не только по возможности точно воспроизвести весь смысл, но и сохранить коммуникативно значимое смысловое ядро текста.

Таким образом, в данной работе были рассмотрены лишь наиболее важные особенности перевода английских газетных статей, которые непосредственно связаны с проблемой их понимания и перевода на русский язык. Не существует конкретных правил для перевода газетных статей, но зная их основные особенности и обладая обширными фоновыми знаниями, переводчик способен выполнить адекватный перевод.